

БАУЛ САНГИТ

Песни подлинного трансцендентного Безумца

Принадлежащие перу Шри Чанда Баула Шрилы Бхактивинода Тхакура, написанные им в

1893 г.

Перевод на английский язык и примечания принадлежат Дасаратха -суте дасу (с незначительными изменениями и дополнениями переводчика на русский язык)

Предисловие

"Баул Сангит" ("Песни Безумца") - это малоизвестное произведение Шрилы Бхактивиноды Тхакура, написанное им в 1893 г. Оно представляет собой собрание 12 песен, написанных бенгальскими стихами. Бхактивинода видел, что современное ему индийское общество попало под влияние многочисленных псевдо-Вайшнавов. Он описал 13 сект, включая Аулов, Баулов, Картта-бхаджа, Неда, Дара-веша, Сани, Сахаджийа, Сакхи-бхеки, Смарта, Джата-гошани, Ати-вади, Чуда-дхари и Гауранга-нагари. Поскольку простые бенгальские крестьяне не были достаточно образованы или склонны проводить философские различия, они не разделяли эти группы и представителей всех вышеупомянутых течений просто именовали собирательным термином "Баулы" ("баул" - "святой дурачок", "трансцендентный безумец"). Согласно одной из версий, термин "баул" происходит от бенгальского "батула", что означает "сумасшедший", "безумец", "человек не в себе". Бенгальский же термин происходит от санскритского "ватула" - прилагательное, употребляемое в отношении человека, страдающего психическим расстройством или, говоря в понятиях индийской традиционной медицины, "расстройством ветров" - человека, в

голове которого элемент вата находится в дисгармонии с другими элементами. В священных писаниях Гаудийа Вайшнавов термин "баула" обозначает возвышенное состояние чистого преданного, который впал в безумие, переживая випраламбху, разлуку со своим возлюбленным Господом Кришной.

Традиционно члены этих групп, баулы, странствуют по сельской местности и, прося подаяние, поют песни о так называемой божественной любви (бхаве). Тхакур указал на них как на ложных преданных и написал 12 песен в баульском стиле ("Баул Сангит"), чтобы люди смогли увидеть различия между ложными и истинными Баулами. Язык этих песен носит диалектный, разговорный оттенок и Бхактивинода даже подписал эти песни именем "Чанд Баул" - он принял баульское имя, чтобы людям легче было воспринять его проповедь! В этих песнях упоминаются различные заблуждения, свойственные ложным Баулам, разоблачается их лицемерие и, в конечном счёте, преданным рекомендуется истинный путь - путь очищения от скверны и заблуждений. По мнению автора, "подлинного Баула" Шри Чанда, сутью истинного пути является воспевание Хари-намы с верой и поклонение Господу Кришне в соответствии с принципами преданного служения, признаваемыми духовными авторитетами.

"Баул Сангит" содержит очень полезные духовные советы. Примечательно, что во многих словах этих песен встречаются грамматические ошибки, что отражает простонародный говор, воспроизводимый в "Баул Сангит". Тхакур написал эти песни в духе и стиле популярных уличных песен, что делало их привлекательными для простых людей: крестьян, лавочников, лодочников и т. д. Хотя "традиционные" баульские песни часто упоминают преданное служение (бхакти) и трансцендентное безумие, вызванное экстазом любви к Богу (батулата), сутью проповедуемых в них взглядов является философия материального наслаждения, пиком которого служит соединение мужского и женского начал (самбхога-вада), а также присутствуют различные оттенки имперсонализма (нирвишеша-вада).

Хотя такое явление, как Баулизм, многолико, противоречиво и служит предметом учёных споров, в целом можно сказать, что Баулы исповедуют взгляды, родственные учениям некоторых тантриков (поклонников

материальной энергии) и суфиев (исламских мистиков) и ведут специфический образ жизни, включающий общинный уклад, сексуальные обряды и ритуальное употребление наркотиков. Движение Баулов насчитывает многие сотни лет и, будучи, в каком-то смысле, неотъемлемой частью индийской культуры, оказывало и оказывает влияние даже на представителей интеллигенции. По этой причине Шрила Бхакти винод Тхакур испытал побуждение открыть людям глаза на притворство и лицемерие Баулов, привлекая массы песнями своего собственного сочинения, в которых он использовал стиль, настроение, язык и мелодии мирских баульских песен той эпохи.

В заключительном стихе каждой песни Бхактивинод обозначает себя как "Чанда Баула", поскольку в баульской среде имя "Чанд" ("Луна") очень популярно. В тексте песен Бхактивинода упоминает различные понятия философии Баулов: например, деха-таттва (положение, согласно которому всё бытие присутствует в человеческом теле), гуру -сатйа (духовный учитель как единственная высшая истина), марка (духовная возвышенность), манер мала (джапа, совершаемая в уме), мануша бхаджан (поклонение человеческому телу как единственной обители Бога), сахаджа бхаджан (путь "простого" или "естественного" поклонения) и т. д. Употребляя эти термины, Бхактивинод объясняет читателям или слушателям песен истины о трансцендентном духовном мире. Бхактивинод был подлинным батула (безумцем), а явлением, которое сводило его с ума, была шуддха-бхакти-раса - преданность луноподобным Шри Нитай-чанду и Шри Горачанду; по этой причине он подписывал свои сочинения именем "Шри Чанд Баул".

Слово "баул" часто встречается в тексте Шри Чайтанья-чаритамриты, обозначая человека, поражённого трансцендентным безумием. В Антйа 19.9 Шри Гауранга Махапрабху даже признаёт, что Он Сам воистину стал Баулом. Несколькими стихами спустя (19.20-21) слово "баул" - и это самое известное использование термина в контексте Шри Чайтанья-чаритамриты - встречается в "поэме-загадке", которую Шри Адвайта Ачарья написал в Бенгалии и отослал в Джаганнатха Пури, адресуя её Шри Чайтанье Махапрабху, экстатически-безумное состояние которого усиливалось.

баулаке кахихо - лока хоило баул

баулаке кахихо - хате на бикай чаул

"Скажи Безумцу, что все сошли с ума подобно Ему. Скажи Безумцу, что на базаре закончился рис".

баулаке кахихо нахико аул

баулаке кахихо иха кохийачхе баул

"Скажи Безумцу, что те, кто сошли с ума от экстаичной любви, больше не занимаются коммерцией. Скажи Безумцу, что другой Безумец произнёс эти слова".

Дасаратха-сута даса

Баул Сангит

Песня 1

Текст 1)

ами томар духкхер духкхи сукхер сукхи

таи томаре боли бхаи ре

нитай-ер хате гийе оре о бхаи

нам энечхи томар торе

1) Я - ваш неизменный доброжелатель. Я печалюсь, когда вы опечалены и радуюсь вашей радости. Это я искренне заявляю вам, дорогие братья! Я пошёл на Базар Господа Нитьяланды, о, братья, и вернулся со святыми именами Господа. Я принёс их исключительно ради вашего блага.

Текст 2)

гаура-чандра-марка кора, э хари-нам расе бхора

падчхе дхора, лао йади вадана бхоре'

2) Будучи отмечена символом Господа Гаура-чандры, эта Хари-нама изобилует божественными вкусами. Если вы милостиво примите святое имя и всегда будете наполнять им ваши уста, вы осознаете, что имя в полной мере содержит в себе Господа, которого оно именует.

...нама чинтамани кришнас чайтанья-раса-виграхах (Бхакти-Расамрита-Синдху 1.1.108) и абхиннатван нама-наминох - из того же самого стиха.

Текст 3)

папа тапа саба дуре джа'бе, сара-мой самсара ха'бе

ар коно бхой нахи рабе, дуббе сукхер патхаре

3) Благодаря воспеванию святого имени все последствия ваших греховных поступков и материальные страдания исчезнут. Этот мир наполнится для вас чудесным смыслом; более не будет страха и вы погрузитесь в океан чистой радости.

...сара-мой - материальный мир самсары будет пронизан вашим собственным личным опытом (переживаниями), обладающими глубоким внутренним смыслом; иначе говоря, он будет пронизан абсолютно реальной субстанцией вечно истинного духовного мира.

Текст 4)

ами кангал артха-хина, нам энечхи коре' ма,
декхе амайа ати дина, шраддха -мул'ие део дхоре'

4) Сам я сейчас нахожусь в крайне жалком состоянии и воистину нищ, ибо, постаравшись принести сюда святое имя Господа, я залез в огромные долги. Рассматривая меня в качестве души, страдающей от ужасающей нищеты, пожалуйста, заплатите мне цену, каковой является ваша вера.

Текст 5)

мул'иа ло'ие томар тхаи, маха-джанаке дибо, бхаи,
дже кичху таи лабха пай, раххибо ниджер бхандаре

5) Взяв вашу плату, о братья, я передам её Махаджану (владельцу базара, Господу Нитьянанде). Как бы ни малы были комиссионные, которые я могу получить, осуществив эту сделку, они останутся в моей собственной кладовой.

Текст 6)

надийа-годруме тхаки, чанда-баул боличхе даки'

"нам вина ар сакала пханки, чхайбаджи э самсаре"

б) Обитатель острова Годрума, расположенного в округе Надийа, певец этой песни, носящий имя "Чанд Баул", громко восклицает: "Помимо святого имени Господа, всё остальное в этом мире просто ложно, подобно иллюзиям театра теней!"

Песня 2

Текст 1)

дхарма-патхе тхаки' коро дживана джапана, бхаи
хари-нам коро сада оре о бхаи хари вина бандху наи

1) О, мои дорогие братья! Просто живите, следуя истинному религиозному пути. О, братья, у вас нет иного друга, кроме Господа Хари.

Текст 2)

дже коно вйаваса дхори', дживана нирваха кори'
боло мукхе хари хари, эи матра бхикша чаи

2) Добывая хлеб насущный подходящими для вас средствами, просто живите праведно. Непрестанно наполняйте ваши уста пением "Хари! Хари!" Это единственное подаяние, о котором я вас умоляю.

Текст 3)

гауранга-чаране маджо, анйа абхилаша -тйаджо,
браджендра-нандане бхаджо, табе бодо сукха паи

3) Оставайтесь погружёнными в лотосные стопы Господа Гауранги, отбросьте все амбиции и поклоняйтесь Враджендра -Нандану. Если вы изо всех сил постараетесь идти в этом направлении, тогда я испытаю великое счастье.

...анйабхилаша ("другие желания") - включает все стремления к бхукти (материальному наслаждению) и мукти (освобождению), т. е., положению, когда человек сосредоточен на удовлетворении своих собственных чувств, а не чувств Шри Кришны. Анйабхилашита-шунйам (Бхакти-Расамрита-Синдху 1.1.9)

Текст 4)

ами чанда-баул-дас, кори тава крипа аша,
джанайя абхилаша, нитйананда -аджна гаи

4) Я Чанд Баул Дас, единственное желание которого - обрести вашу милость. Я рассказал вам о своих желаниях, ибо я пою так, как лично указал мне Господь Нитьянанда.

Песня 3

Текст 1)

асало катха болте ки
томар кентха-дхора, капни-анта-саба пханки

1) О, тебе есть что сказать о честности! Ты кутаешься в старое рваное одеяло и носишь простую набедренную повязку, в точности как аскет, но в самом деле всё это - притворство.

Текст 2)

дхарма-патни тйаджи'гхаре, пара-нари-санга коре,
артха-лобхе дваре дваре пхире, ракхле ки баки

2) Оставив законную жену дома, ты общаешься с чужими жёнами. Стремясь собрать как можно больше богатств, ты подобно нищему ходишь от двери к двери и втайне хранишь немалые средства.

Текст 3)

туми гуру болчхо вате, садху-гуру нишкапате,
кришна-нам дено-карна-путе, се ки эмон хой меки?

3) Ты самоуверенно подаёшь себя в качестве святого духовного наставника и занимаешься тем, что иницилируешь простодушных людей в воспевание святого имени Кришны. Разве подобное поведение не является чудовищным обманом?

Текст 4)

джеба аня шикша деи, та'ке ки "гуру" болте хой?
дудхер пхал то'гхоле ной, бхеве'читте декхо декхи

4) Можно ли назвать кого-то "гуру" просто потому, что он даёт другим советы? Повар никогда не сможет использовать сыворотку в рецепте, который требует молока. Задумайтесь и просто посмотрите на такое положение вещей моими глазами.

Текст 5)

сама-дама-титикша-бале, упарати, шраддха хо'ле,
табе бхеко чанда-баул, боле, энчаде пеке хабе ки?

5) Благодаря силе истинных качеств умиротворённости, контролю чувств и терпимости мирские желания уходят по мере того, как возникает подлинная духовная вера. Потому отрешённый Чанд Баул говорит: "Что выйдет из твоей незрелой имитации духовного совершенства?"

Песня 4

Текст 1)

"баул баул" болчхе сабе, хоччхе баул кон джана
дади-чуда декхийе (о бхай) корчхе дживаке ванчана

1) Все произносят слово "баул", используя его как дешёвый ярлык, но кто действительно стал Баулом (чистым преданным, сошедшим с ума в экстазе подлинной любви к Богу)? Выставляя напоказ длинные бороды и узлы из волос на макушке, о, братья, вы обманываете множество людей.

Текст 2)

деха-таттва-джадер таттва,

та'те ки чхадаи майар гартта,

чидананда парамартха, джанте то таи парбе на

2) Ваша философия деха-таттвы, согласно которой материальное тело божественно - это просто доктрина инертной материи (джада-таттвы). Разве можно освободиться из утробы Майи, разделяя подобные взгляды? Высшей целью жизни является достижение вечно-сознательного блаженства (чидананды) - хотя вы прекрасно это понимаете, вы всё равно не сумеете вступить в трансцендентное измерение.

... деха-таттва: С точки зрения Баула-сампрадаи преходящее материальное тело содержит всю трансцендентную истину вечно духовной Шри Вриндавана Дхамы.

Текст 3)

джади баул чао ре хо'те, табе чало дхарма-патхе,

йосит-санга сарва-мате чхадо ре манер васана

3) О! Если вы действительно хотите стать подлинными Баулами (трансцендентными безумцами), тогда, пожалуйста, следуйте пути религиозности. О! Просто во всех отношениях откажитесь от влечения ума к такому общению с женщинами, которое противоречит моральным принципам.

Текст 4)

веша-бхуша-ранга джата, чхади'наме хао ре рата,
нитай-чандер аругата, хао чхади' саб дурвасана

4) О! Отказавшись от того, чтобы украшать себя театральными костюмами и украшениями в подражание Господу Кришне, обретите привязанность к воспеванию Его чистых святых имён. Станьте верными последователями Нитая Чанда, отбросив, таким образом, все порочные страсти.

Текст 5)

мукхе 'харе кришна" боло, чхадо ре бхаи катхар чхала,
нам вина то'су-самбала, чанда-баул ар декхе на

5) О, мои дорогие братья! Полностью отвергнув всяческие софизмы, наполните уста пением "Харе Кришна!" Чанд Баул не видит иных средств помочь другому, кроме богатств, хранящихся в сокровищнице святого имени Господа.

Песня 5

Текст 1)

мануша-бхаджан корчхо, о бхаи, бхавер ган дхоре'
гупта коре' ракхчхо бхало вйакта ха'бе йамер гхаре

1) О, мои дорогие братья! Вы усердно поклоняетесь материальным телам человеческих существ и, тем не менее, осмеливаетесь петь песни об экстатических духовных эмоциях (бхаве). Вы искусно скрываете свои тайные деяния, но все они будут разоблачены в суде Ямараджы.

Текст 2)

мейе хиджде, пуруша кходжа, та бе то'хой картта-бхаджа,
эи чхале корчхо маджа, манер прати кокха тхере'

2) Члены секты Картта-бхаджа считают женщин гермафродитами, а мужчин - евнухами. Опрадываясь такими представлениями, вы поглощены удовлетворением чувств, обманывая таким образом даже собственные умы.

Текст 3)

"гуру сатъя" болчхо мукхе, ачхо то, бхаи, джадер сукхе,
санга томар бахирмукхе, шуддха ха'бе кемон коре?

3) Хотя ваши уста произносят слова "гуру есть реальность", о братья, вы погрязли в мирских чувственных наслаждениях. Вы свободно общаетесь с завистливыми людьми, лишёнными преданности - как тогда вы сумеете очиститься?

... гуру-сатъя - одна из основных теорий секты Карттабхаджа, согласно которой духовный учитель является единственной достойной поклонения формой Самого Бога, а материальное тело, состоящее из плоти и крови, есть трансцендентная субстанция (сатъя). Проповедуя подобные идеи, члены секты поглощены материальным удовлетворением чувств.

Текст 4)

йосит-санга-артха-лобхе, мадже то'джива читта-кшобхе,

бауле ки се-саб шобхе, агуна декхе' пхадим маре

4) Сердце дживы приходит в сильнейшее возбуждение, проистекающее из общения с материалистичными женщинами и алчности. Разве истинный Баул может быть соблазнён блеском мирских вещей? Сверчок привлекается пламенем и летит прямо на него, так находя свою смерть.

...вишобхе (букв. "блестящие соблазны") - подлинный Баул сходит с ума, переживая божественные вкусы випраламбхи (чувства разлуки с Господом), потому в нём нет ни следа духа наслаждения, присущего ложным Баулам, с их самбхога-вадой, приводящей к стремлению обладать богатством, женщинами и положением в обществе.

Текст 5)

чанда-баул минати кори' боле-о-саб парихари'

шуддха-бхаве боло "хари", джа'бе бхава-сагара-паре

5) Чанд Баул очень смиренно предлагает: "Отказавшись от всех этих низменных вещей, пожалуйста, воспевайте имя Хари чистым образом". Тогда вы обязательно пересечёте океан материальн ого страдания.

Песня 6

Текст 1)

эо то'эка калир чела

матха неда капни пара, тилак наке, галаи мала

1) Вот ещё один последователь Кали-йуги. Он бреет голову, носит набедренную повязку, нос его украшает тилак, а шею - чётки туласи.

Текст 2)

декхте ваишнавер мата, асало шакта каджер бела

сахаджа-бхаджан корчхена маму,

санге ло'йе парер бала

2) Внешне он кажется Вайшнавом, но на самом деле ведёт себя как шакта - тот, кто поклоняется принципу материальной энергии с целью наслаждаться ею. Он совершает сахаджа-бхаджан (так называемое естественное поклонение), но делает это, рекомендуя себя "дядей" детям других людей, а затем вступает в тайную связь с их дочерьми.

Текст 3)

сакхи-бхаве бхаджчхена та'ре, нидже хо'йе нанда -лала

кришна-дасер катхар чхале маха-джанаке диччхена сала

3) Рассматривая этих юных девушек в качестве сакхи (гопи, подруг Радхарани), он воображает себя Сыном Нанды. Ведя лживые речи о том, что каждый должен стать Кришна-дасой (его самого в качестве "Кришны"), этот последователь Кали-йуги таким образом бросает острое копье в истинных преданных Господа.

...махаджаны - вышеописанное порочное поведение оскорбительно для великих душ, которые приходили в прошлые эпохи, чтобы показать истинный путь преданности. Мошенники, кото рым нравится имитировать

Кришну, также питают враждебные чувства к ныне живущим преданным, сохраняющим верность регулирующим принципам.

Текст 4)

нава-расика апане мани' кхаччхена абар мана -кола

баул боле дохаи, о бхаи, дура коро э лила -кхела

4) Почитая выдуманных нава-расика ("девять наслаждающихся расой") он таким образом ест бананы своего воображения, смакуя их вкус. Чанд Баул говорит: "О, мои дорогие братья! Откажитесь от этой имитации любовных игр Господа".

... нава-расика - последователи одного из течений Сахаджийа-сампрадаи следуют практике почитания девяти предыдущих ачарий, таких как Шри Чандидаса, Шри Видьяпати, Шри Билвмангала, Шри Рамананда Рая, Шри Рупа Госвами и так далее, отождествляя каждого ачарью с одной из девяти пракрити. Называя себя расика-бхактами, эти люди демонстрируют крайнюю враждебность к чистым преданным, которые сохраняют и защищают истинные заключения священных писаний.

...мана-кола буквально означает "ментальные бананы": подразумевается выдуманный объект наслаждения, лишённый реального существования.

Песня 7

Текст 1)

мана амар хунса'р тхеко, бхуло'нако

шуддха сахаджа таттва -дхане

ноиле майар васе, авашеше, кандите ха'бе чиро -дине

1) О, мой дорогой ум! Пожалуйста, будь бдителен и осторожен - помни сокровище, которым является принцип шуддха-сахаджа-таттвы (принцип чистой естественной истины, противоположный тенденциям фальшивой сахаджи). В противном случае, ты будешь непрерывно лить слёзы в тисках Майи. Мой ум, ты будешь осторожен, не забывая ту любовь - любовь, которая, возможно, течёт в душе, как в жилах - кровь? Она проста, чиста, но всё же... от фальши мира далека... влюблённому она дороже, чем кораблю - свет маяка.... Но ложной простотой пленённый, ты - раб иллюзии и снов дурманом чёрным опьяненный, наполнишь ядом свою кровь....

(2)

шуддха-дживе джада наи бхаи, тхика буджхо таи,

нидже сакхи (се) вриндаване

се джакхан кришна-чандре бхадже, сукхете мадже

мадхура-расе ануکشане

2) Чистая духовная душа не материальна, о брат! Пойми эту истину должным образом. В действительности, душа - это девушка-сакхи, живущая во Вриндаване. Когда душа поклоняется своему Господу Кришначандре в этом настроении, она погружается в состояние чистого счастья, непрерывно вкушая сладостный вкус мадхура-расы.

О, брат твоя душа святая не бранным миром рождена, но

(3)

джада-дехе та'р садхана-бхакти, джнана-виракти,
дехер йатра дхарма-бхаве
се грихе тхаке, бане ба тхаке, маджийе даке,
(`кришна`) боле' эка-мане

3) Даже всё ещё пребывая в материальном теле, он совершает садхана-бхакти (регулируемое преданное служение), развивая непривязанность через культивирование джнаны (трансцендентного знания) и так проводит свои дни, живя в соответствии с религиозными принципами. Такой преданный живёт либо дома, либо в лесу, и всегда поглощён призывом имени Кришны, уповая на него одно.

(4)

эке-и то'боли сахаджа-бхаджан, шуддха-мана,
кришна па'бар эка упайа
иха чхади'дже аропа коре, сеи то'маре
та'р то'нахи бхаджан хой

4) Воистину, именно этот процесс зовётся сахаджа-бхаджаном или естественным поклонением. Он совершается с очищенным умом и служит единственным средством достижения Кришны. Любой, кто отклоняется от этого процесса, следуя своим собственным философским спекуляциям, находит бесславный конец; деятельность таких людей не является бхаджаном.

(5)

чанда-баулер э вишвас, чхота харидас,

экаату кевала випатхе чале'
шачи-сутер крипай, дура хо'йе, хаи
на паи ар гаура-чаране

5) Таково убеждение Чанда Баула. Так случилось, что преданный Господа Чайтанья по имени Чхота Харидаса ступил на несправедный путь; по милости Сына Матери Шачи он был изгнан и не достиг вновь лотосных стоп Гауранги. (Чайтанья-чаритамрита, Антья-лила, Глава Вторая).

Песня 8

(1)

манер мала джапби джакхан, мана,
кено корби бахья висарджана
мане мане бхаджан джакхан хой,
према утхле паде 'бахья-дехе вйапта хо'йе рой;
абар дехе чаре, джапай коре, дхарай мала анукшана

1) Мой дорогой ум, если ты выполняешь джапу на мале в уме, почему ты отказываешься от повторения джапы внешне? Когда человек совершает бхаджан в уме и подлинная према восстаёт внутри, тогда внешнее тело также пронизано этими симптомами. Поэтому тело раскачивается и шатается, когда человек непрерывно перебирает чётки.

(2)

дже вйата бханда-тапаса хой,

бака-бидала декха 'йе бах йа нинде атишой;

нидже джута пе'ле камини-канака коре сада самгхатана

2) К подобной неуместной форме ментального повторения склонны так называемые подвижники, которые только притворяются таковыми. Как показано в баснях о вороне и коте, подобное отречение крайне предосудительно. Хотя внешне человек ведёт себя определённым образом, но всякий раз, когда ему предоставляется возможность насладиться деньгами и женщинами, он потворствует себе.

... Такие произведения, как Хитопадеша и Панча-Тантра содержат многочисленные истории, героями которых являются птицы и кошки. Обычно фабула такова, что ворона или стервятник любит есть рыбу, а кошка разыгрывает из себя садху, чтобы, в конце концов, сожрать своего беспечного хозяина.

(3)

се вйатар бхитора пхаккакар,

бахйа-садхана-нинда бои ар ачхе киба та'р;

(ниджер) мана бхало декха-те гийе нинде садху-арчана

3) Внутри такого человека - просто пустая пещера обмана. Что ещё ему остаётся, как не открыто поносить процесс следования внешней садхана - бхакти? Он пытается утвердить "превосходство" своих выдумок и осуждает при этом поведение истинных садху.

(4)

шуддха кори' бхитора бахира, бхаи,

хари-нам корте тхако, тарке кадз наи,
(шушка) томар тарка корте дживана джа'бе
чанда-баул таи духкхи хо'но

4) О, дорогой брат! Очищай себя внутренне и внешне. Вместо того, чтобы упрямо лепетать всякий вздор, полный противоречий, непрестанно воспевай Хари-наму. Если твои дни станут проходить в бесплодных дискуссиях, тогда Чанд Баул будет очень опечален.

Песня 9

(1)

гхаре босе' баул ре мана,
кено корби душта ачарана

1) О. мой дорогой ум! Я желаю, чтобы ты, оставаясь дома, стал трансцендентным безумцем, Баулом. Зачем ты совершаешь низменные поступки?

(2)

мане мане рахби баул-бхава,
санга чхади' дхарма-бхаве корби вишайа лабха;

дживана джапана корби, хари-намананде сарва-кшана

2) Ты можешь хранить настроение Баула в уме и, отказавшись от дурного общения, ты автоматически обретёшь чувственные наслаждения, не противоречащие религиозным принципам. Так ты будешь проводить свои дни, каждое мгновение переживая блаженство Хари -намы.

(3)

джата-дина хридой-содхана ной,

гхара чхадле паре 'марката -вайраги' та'ре кой;

хридой доше рипур боше, паде паде та'р патана

3) Человек, который оставляет дом в то время, когда его сердце ещё не очищено, зовётся марката-вайраги. Движимый сердцем, полным оскорблений, действуя под контролем врага, человек опускается всё ниже и ниже на каждом шагу.

...марката-вайраги - обезьяна, с внешней точки зрения, предстаёт лишённой привязанностей, поскольку живёт в лесу, питается одними плодами и кореньями и даже не носит одежду. Однако внутренне она полна духа материалистического чувственного наслаждения, готовая воспользоваться малейшей возможностью насладиться свои чувства. Аналогичным образом, человек, который внешне демонстрирует непривязанность к материальным явлениям, но внутренне культивирует дух наслаждения, известен как пхалгу -вайраги (человек, имитирующий дух аскетизма) или марката -вайраги ("аскет-обезьяна")

(4)

энчаде-пака вайраги дже хой,

парер нари ло'йе палер года хо'йе рой;

(абар) артха-лобхе дваре дваре коре ничер арадхана

4) Человек, отречение которого незрело - это тот, кто похищает жён других людей и потому остаётся не более чем подобием толстой обезьяной, распорядителем гарема, состоящим из самок обезьян. Больше того, такой человек ходит от двери к двери, жадный до подношений. Так он совершает так называемое поклонение даже падшим и деградированным душам.

(5)

гхаре босе' пакао ниджер мана,

ар сакала-дина коро харир нам-санкиртана;

табе чанд баулер санге шеше корби самсара висарджана

5) Пусть твой собственный ум созреет в то время, пока ты будешь оставаться дома. Просто совершай Хари-нама санкиртан всякий и каждый день. Тогда в обществе Чанда Баула ты, в конечном счёте, оставишь материальный мир.

Песня 10

(1)

балаван ваираги тхакур, кинту грихир мадхйе бахадур

абар капни поре', мала 'дхоре'

бахена сева-дасир дхур

1) Ты зовёшь себя очень великим и почитаемым аскетом, но по сути ты даже в большей степени удовлетворяешь чувства, чем люди, которые по -прежнему

остаются домохозяевами. Ты выставляешь напоказ набедренную повязку и носишь в руке чётки туласи - но, подобно выючному животному, ты тащишь на себе груз попыток склонять разных женщин к тому, чтобы они совершали тебе служение в качестве сева -даси.

...дхура - буквально "хомут", которым выючных животных привязывают к повозкам и телегам для перевозки тяжёлых грузов. В данном случае, речь идёт о ложном Бауле, который тащит на себе бремя стараний удовлетворить свои собственные чувства посредством того, что он соблазняет чужих жён и заставляет их служить себе.

(2)

ачйута-готра-абхимане, бхикша корена сарва-стхане,

така-пайаса гани' дхйане дхарана праचур

кори' чутки бхикша, корена шикша, ваниг -вритти пиндисур

2) Ты просишь подавание повсюду, горделиво провозглашая себя человек ом, принадлежащим к ученической преемственности Господа Кришны (ачьюта - готре), но, демонстрируя напоказ состояние глубокой медитации, ты просто вновь и вновь подсчитываешь в уме количество рупий и молока, которые получишь. Ты знаток в том, как просить подавание с целью набить свой желудок и устраиваешь спектакль, в котором играешь роль духовного наставника, но, в конечном счёте, твоё поведение выдаёт коммерсанта. Ты - ненасытный чревоугодник, привыкший поглощать огромные количества еды.

... ачйута-готра - низкорождённые члены апа-сампрадай неспособны достойно ответить на вопросы о том, каково их происхождение и потому они представляют себя в качестве людей, принадлежащих к трансцендентной ачьюта-готре, т. е., потомков безупречного Господа Ачьюты (Кришны). См. Шримад-Бхагаватам 4. 21.12, стих и комментарий, в которых более подробно освещена природа этой божественной династии.

(3)

боле та'ре баул-чанда, эта томар галар пханда,
дживер эи апарадха сигхра коро дур
йаджи' грихир дхарма, су-свадхарма,
шуддха коро антахпур

3) Людям, которым присуща подобная природа, Чанд Баул даёт совет: "Это петля на твоей шее. Немедленно откажись от этих оскорблений в адрес других душ. Поклоняйся Господу, честно играя роль домохозяина, и так, старательно исполняя долг, налагаемый этой ролью, очищай себя внутренне".

(4)

нйаси-мана-аса тйаджи', дина-бхаве кришна бхаджи',
свабхава-гата дхарма йаджи', нас' досанкур;
табе кришна па'бе, духкха джа'бе ха'бе туми су -чатур

4) Отказавшись от желания быть почитаемым в качестве саннйаси, просто поклоняйся Кришне в смиренном состоянии ума. Благодаря тому, что ты станешь выполнять предписанный религиозный долг в соответствии со своими естественными склонностями, ростки твоих грехов будут разрушены. Тогда ты достигнешь Кришну, обретёшь счастье и станешь очень разумным.

Песня 11

(1)

кено бхекер прайас?

хой акала-бхеке сарва-наш

хо'ле читта-шуддхи, таттва-буддхи,

бхека апани эсе'хой пракаш

1) Почему ты столь страстно желаешь переменить одежду? Преждевременная перемена одежды - когда одеяния домохозяина заменяются одеяниями аскета - приводит к тотальному краху. Лишь когда сознание человека предварительно очищено, тогда разум воспринимает трансцендентную истину; в конце концов, перемена одежды происходит сама собой и в назначенный час.

... акала бхека (преждевременное, незрелое отречение) - ситуация, в которой человек принимает одежды аскета и покидает свой дом в то время, когда он ещё не достиг состояния подлинной отрешённости, живущей в сердце. Диалектная, уличная форма слова "веша" - это "бхека".

(2)

бхека дхори' чешта коре, бхекер джвалайа шеше маре,

неданеди чхадачхади, акхада бендхе' вас;

акала-кушманда, джата бханда, корчхе дживер сарва -нас

2) Однако, когда человек искусственно пытается принять одежды аскета, он, в конце концов, падает жертвой лихорадки, которой является это неуместное одеяние. Так человек становится членом секты, известной как Неда -Неди, последователи которой бродят по городу, прося подаяние, и живут в местах собраний, известных как акхары, однако пребывают в обществе сева -даси, а также совершают предосудительные поступки - едят рыбу и тому подобное.

Такой никчёмный человек, подобно тыкве, которая напрасно выросла в сезон, неподходящий для разведения тыкв, в конце концов разрушает всё, что может быть благом для его души.

... неда-неди. Согласно преданию, 1200 Неда и 1300 Неди стали последователями Шри Вирахадры Прабху (сына Господа Нитьяланды), но, в действительности, Вирахадра не был с ним связан. Эта группа никогда не была признана шуддха-вайшнавами. Акала-кушманда буквально означает "незрелая тыква"; это тыква, выращенная в необычное или неблагоприятное время. Такие тыквы никогда не используются в жертвоприношениях, приготовлении пищи и т. д. Это выражение относится к бесполезному или глупому человеку. Некоторые придерживаются мнения, что этот речевой оборот происходит из истории Гандхари, которая прежде срока родила кусок плоти, формой напоминающий тыкву. Из этого куска плоти на свет появились злокозненный Дурйодхана и другие люди, которые должны были уничтожить династию Куру. Соответственно, выражение "акала -кушманда" подразумевает беспутное или опасное поведение.

(3)

шука, нарада, чатухсана, бхекер адхикари ха'на,

тан'дер саман парле хо'те бхеке корбе ас;

боло темана буддхи, читта-шуддхи

ка'джана дхарайа корчхе вас?

3) Великие мудрецы Шукадева Госвами, Нарادا Муни и четверо Кумаров воистину достойны носить одеяния подвижников. Человек может желать носить похожие одеяния лишь тогда, когда уподобится им в духе аскетизма. Скажите мне: кто способен обрести разум и чистоту сердца этих великих мудрецов, просто нося определённые одежды?

(4)

атманатма-сувивеке, према-латайя читта-бхеке

бхаджана-садхана-варишеке короха уллас;

чанда-баул боле, эмана хо'ле , хо'те парбе кришна -дас

4) Обладая полнотой знания о природе души и того, что не является душой, нося одежды отречения в сердце, просто помоги своему ростку према распусться, напоив его водой ливня бхаджан-садханы. Чанд Баул говорит: когда это произойдёт, тогда ты станешь истинным слугой Господа Кришны.

Песня 12

(1)

хо'йе вишайе авеша, пе'ле, мана, джатана ашеша,

чхади' радха-шйаме браджа-дхаме,

бхугчхо хетха нана-клеша

1) Мой дорогой ум, ты навлёк на себя нескончаемые страдания в погоне за материальным наслаждением чувств. Оставив общество Радхи-Шйамы во Враджа-дхаме, ты пришёл в этот материальный мир, где столкнулся с многочисленными страданиями.

(2)

майа-девир карагаре, ниджер карма-анусаре,

бхутер вегара кхат-те кхат-те дживана корчхо шеша;

кори' "ами-амар", дехе абар, корчхо джада рага-двеша

2) Ты стал узником в темнице Майи Деви, беспомощной жертвой, мучимой соответственно своей прошлой карме. После того, как ты, подобно рабу, непрерывно совершал тяжёлую мирскую работу, твоя жизнь подошла к концу. Погружённый в материальное тело, мыслящий в категориях "я" и "моё", ты испытываешь лишь влечение и отвращение к инертной материи.

(3)

туми шуддха чидананда, кришна-сева та'р ананда,
панча-бхутер хате поде'хай, ачхо экати меша;
эkhона садху-санге, чит-прасанге,
томар упайа авашеша

3) В действительности, ты состоишь из духовно-сознательного блаженства и единственным источником твоего счастья является Кришна-сева. Увы, ты попал в руки пяти материальных элементов (земля, вода, огонь, воздух и эфир), и так уподобился забитой овце, связанной крепкими путами. Но теперь ты сумеешь найти средство, позволяющее освободиться, в обществе садху, обсуждающих реалии, обладающие духовно-сознательной природой.

(4)

канака-камини-санга, чхади' о бхаи мичхе ранга,
грахана коро баул чандер шуддха упадеша
тйаджи' лукочури, баул-гири, шуддха-расе коро правеша

4) Общество материалистично настроенных женщин, а также усилия, направленные на то, чтобы накопить богатства с целью удовлетворения

чувств - о, мой дорогой брат! Прекрати эту жалкую игру! Пожалуйста, прими чистый совет Чанда Баула: отвергнув все тенденции к обману, присущие сектам нечистых Баулов, просто вступи в поток чистых духовных вкусов преданности.

Так заканчивается "Баул Сангит" Шрилы Бхактивинода Тхакура.